

Inhaltsverzeichnis
Table of Contents

Grußwort des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen ..... 7
Preface by the Prime Minister of the Free State of Saxony ..... 8
Vorwort ..... 10
Foreword ..... 13
Programm der Gedenkveranstaltungen zum 200. Geburtstag
von Jan Kilian 2011 ..... 17
Program of Events Commemorating the 200th Birthday of Jan Kilian 2011 ..... 20
Trudla Malinkowa
Jan Kilian – Biografische Übersicht ..... 24
Jan Kilian – Biographical Notes ..... 26
Trudla Malinkowa
Stammbaum der Familie Jan Kilian mit Biogrammen
Family Tree of the Jan Kilian Family with Biograms ..... 28
Arnd Matthes
Zur Geschichte der Familie Kilian in der Lausitz ..... 58
The History of the Kilian Family in Lusatia ..... 88
Jens Bulisch
Jan Kilian als Theologe ..... 115
Jan Kilian the Theologian ..... 145
Ludger Udolph
Jan Kilian als Dichter und Übersetzer von Kirchenliedern ..... 174
Jan Kilian, Poet and Translator of Hymns ..... 188
Jan Mahling
Jan Kilian und die Kotitzer Petition von 1845. Konservative Massenmobili-
sierung im Vormärz ..... 200
Jan Kilian and the Kotitz Petition of 1845. Conservative Mass Mobilization
in the Vormärz Period ..... 221
Gilberto da Silva
Die Entstehung der altlutherischen Kirche in Deutschland und in der Lausitz .... 240
The Birth of the Old Lutheran Church in Germany and Lusatia ..... 253

|                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Trudla Malinkowa</i>                                                                                                                   |     |
| „Unter den Dornen“. Jan Kilians Wirken als lutherischer Pfarrer in Preußen .....                                                          | 266 |
| “Among the Thorns”. Jan Kilian’s Work as a Lutheran Pastor in Prussia .....                                                               | 297 |
| <i>Joachim Bahlcke</i>                                                                                                                    |     |
| „Im Geiste in Amerika“. Auswanderung aus Sachsen und der Oberlausitz<br>in der Zeit des sorbischen Pfarrers und Dichters Jan Kilian ..... | 324 |
| “In America in Spirit”. Emigration from Saxony and Upper Lusatia at the<br>Time of the Sorbian Pastor and Poet Jan Kilian .....           | 341 |
| <i>George R. Nielsen</i>                                                                                                                  |     |
| „... ein Baum, der einsam im Felde steht ...“. Jan Kilian und seine Amtsbrüder ..                                                         | 357 |
| “... like a tree that stands alone in the field ...”. Jan Kilian and his colleagues .....                                                 | 367 |
| <i>William W. Schumacher</i>                                                                                                              |     |
| Unbekannte Brüder. Zur Beziehung zwischen Jan Kilian und Ferdinand<br>Walther .....                                                       | 376 |
| Unknown Brothers. The Relationship between Jan Kilian and Ferdinand<br>Walther .....                                                      | 383 |
| <i>Roland Marti</i>                                                                                                                       |     |
| Jan Kilian als „Gelegenheitsdichter“ in Serbin .....                                                                                      | 390 |
| Jan Kilian’s “Occasional Poetry” Written in Serbin .....                                                                                  | 423 |
| <i>David Zersen</i>                                                                                                                       |     |
| Jan Kilians Vermächtnis in den USA .....                                                                                                  | 442 |
| Jan Kilian’s Legacy in the United States .....                                                                                            | 458 |
| Autorenverzeichnis .....                                                                                                                  | 470 |
| List of Authors .....                                                                                                                     | 474 |
| Ortsregister                                                                                                                              |     |
| Location Index .....                                                                                                                      | 478 |
| Namensregister                                                                                                                            |     |
| List of Names .....                                                                                                                       | 482 |
| Abbildungsnachweis                                                                                                                        |     |
| Picture Credits .....                                                                                                                     | 491 |